

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета филологии и журналистики
И.А. Солодилова
(подпись, расшифровка подписи)



"26" сентября 2015 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ОД.2 Перевод художественного текста»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.01 Филология

(код и наименование направления подготовки)

Зарубежная филология (английский язык, второй иностранный язык, зарубежная литература)
(наименование направленности (профили) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Оренбург 2015

**Рабочая программа дисциплины «Б.1.В.ОД.2 Перевод художественного текста» /сост.
О.А. Хрущева- Оренбург: ОГУ, 2015**

Рабочая программа предназначена студентам очной формы обучения по направлению подготовки 45.03.01 Филология

© Хрущева О.А., 2015
© ОГУ, 2015

Содержание

1 Цели и задачи освоения дисциплины	4
2 Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3 Требования к результатам обучения по дисциплине	4
4 Структура и содержание дисциплины	5
4.1 Структура дисциплины	5
4.2 Содержание разделов дисциплины	6
4.3 Практические занятия (семинары)	7
5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины	8
5.1 Основная литература	8
5.2 Дополнительная литература	8
5.3 Периодические издания	9
5.4 Интернет-ресурсы	9
5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий	9
6 Материально-техническое обеспечение дисциплины	9
Лист согласования рабочей программы дисциплины	
Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины	

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины:

развитие у бакалавров умений и навыков перевода художественной литературы, а также проведения сопоставительного анализа вариантов перевода на материале английской, американской и русской художественной литературы, что является актуальным как в теоретическом анализе, так и в практическом использовании изучаемого языка.

Задачи:

- представить общие сведения о художественном переводе, его задачах, особенностях, проблемах и трудностях;
- охарактеризовать приемы и принципы перевода художественных произведений;
- развить умение анализировать элементы текстов разнообразных жанров и правильно переводить художественную литературу;
- сформировать у студентов навыки критического сопоставительного анализа переводов различных авторов;
- научить корректировать переводы поэтических и прозаических текстов;
- подготовить бакалавров к переводческой практике, дающей возможность выпускникам переводить художественные произведения.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.1 Философия, Б.1.Б.3 Иностранный язык, Б.1.Б.17 Теория перевода*

Требования к входным результатам обучения, необходимым для освоения дисциплины

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
Знать: особенности межкультурной коммуникации на изучаемом иностранном языке и межкультурного межличностного взаимодействия Уметь: решать коммуникативные задачи на изучаемом иностранном языке в письменной и устной форме Владеть: навыками межкультурного межличностного взаимодействия на изучаемом иностранном языке	ОК-5 способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

Постреквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.7 Практикум по интерпретации текста*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: фонетические, лексические и грамматические средства изучаемого языка в рамках литературной нормы; стилистическую дифференциацию изучаемого языка, принципы и правила применения норм изуча-	ПК-1 способностью применять полученные знания в области теории и истории основного

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>емого языка в художественном переводе</p> <p>Уметь: понимать общее содержание сложных текстов, строить четкие аргументированные высказывания на изучаемом языке, освещать обсуждаемые переводческие особенности художественных текстов</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода художественных текстов, навыками спонтанной устной и письменной коммуникации на различные темы с целью осуществления адекватного художественного перевода</p>	<p>изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p>

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц (144 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	72	72	144
Контактная работа:	44,25	17,25	61,5
Практические занятия (ПЗ)	44	16	60
Консультации		1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа: - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий); - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к коллоквиумам; - подготовка к рубежному контролю)	27,75	54,75	82,5
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Вводный курс в теорию и практику художественного перевода			6		4
2	Перевод поэзии	32		20		12
3	Перевод прозы	30		18		12
	Итого:	72		44		28

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Техника перевода драматических произведений	36		8	28	
2	Техника перевода фольклорных текстов	36		8	28	
	Итого:	72		16	56	
	Всего:	144		60	84	

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел №1. Вводный курс в теорию и практику художественного - Лингвосомиотические и лингвистические проблемы перевода. Общее понятие о тексте как максимальной единице перевода. Функционально-стилевая типология текстов. Основные критерии оценки художественного перевода.

Раздел №2 Перевод поэзии - Особенности перевода стихотворного текста. Передача формы и содержания при переводе поэзии. Национально-культурная специфика перевода поэзии. Персоналии в переводе поэзии.

Раздел №3. Перевод прозы - О переводе художественной прозы. Ритм прозы и перевод. Передача стилизации в процессе перевода. Имена собственные в тексте оригинала и перевода, антономазия.

Раздел №4. Техника перевода драматических произведений - Традиции и нормы перевода драматических произведений.

Раздел №5. Техника перевода фольклорных текстов - Национальная специфика фольклорных произведений и ее отражение в переводе.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Общие вопросы и проблемы перевода художественной литературы (теоретический аспект)	6
2	2	Перевод поэзии У. Шекспира.	4
3	2	Перевод поэзии Дж. Китса.	2
4	2	Перевод поэзии П.Б. Шелли.	2
5	2	Перевод поэзии Э. Дикинсон.	2
6	2	Перевод поэзии Р. Фроста.	2
7	2	Перевод поэзии Ф. Тютчева.	4
8	2	Перевод поэзии М. Цветаевой.	2
9	2	Перевод поэзии О. Мандельштама.	2
10	3	Перевод произведений Дж. Остен.	2
11	3	Перевод произведений Д.Г. Лоуренса.	2
12	3	Перевод произведений И. Во.	2
13	3	Перевод произведений Д.Д. Сэлинджера.	2
14	3	Перевод произведений Дж. Толкина.	2
15	3	Перевод прозы А. С. Пушкина.	2
16	3	Перевод произведений Ф.М. Достоевского.	2
17	3	Перевод произведений Б.Л. Пастернака.	2
18	4	Перевод произведений Т. Уильямса.	4
19	4	Перевод произведений Б.Шоу.	4
20	4	Перевод произведений Д.Хэ.	2
21	5	Перевод британских народных сказок на русский язык.	2
22	5	Перевод национального американского фольклора на русский язык.	2

23	5	Перевод русских народных сказок на английский язык.	2
24	5	Перевод национального сибирского фольклора на английский язык.	2
		Итого:	60

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский [электронный ресурс]: учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 лингвистика / Н. А. Белова; м-во образования и науки Рос. Федерации, федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. Гос. Ун-т". - электрон. Текстовые дан. - Оренбург : Университет, 2015. - Adobe acrobat reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1390-8.

2. Суханова, Е. А. Практический курс перевода [текст] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 лингвистика / Е. А. Суханова; м-во образования и науки Рос. Федерации, федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. Гос. Ун-т", каф. Теории и практики перевода. - Оренбург : Университет, 2013. - 120 с. - библиогр.: с. 120. - ISBN 978-5-4417- 0302-4.

3. Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск : Тетрасистемс, 2011. - 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1; то же [электронный ресурс]. - url: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509> 9

5.2 Дополнительная литература

1. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский: приемы. Навыки. Пособия): пер. с англ./ Л. Виссон.- М. : Р.валент, 1999. – 271 с.

2. Латышев, Л. К. Технология перевода: книга для преподавателя с методическими комментариями и ключами к упражнениям: учебно-метод.пособие / Л. К. Латышев. – М.: Нви-тезаурус, 2001.- 88 с.

3. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык : учебник устного перевода / А.П. Миньяр- Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М. : Экзамен, 2005.

4. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Готика, 1999. – 176 с.

5. Миньяр-Белоручев, Р. К. Методика обучения переводу на слух / Р. К. Миньяр- Белоручев. – М.,1979. – 190 с.

6. Миньяр-Белоручев, Р. К. Последовательный перевод / Р. К. Миньяр-белоручев. – М., 1969.

7. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык : учеб. Пособие / Н. П. Беспалова [и др.]. – М. : Изд-во рос. ун-та дружбы народов, 2004. - 126 с.

8. Сдобников, В.В. 20 уроков устного перевода : учеб. пособие / В. В. Сдобников. - М. : Восток-запад, 2006. – 142 с.

9. Фомин, С. К. Последовательный перевод (английский язык) : книга студента / С. К. Фомин. - М.: Восток-запад, 2006. - 253 с.

10. Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – 2-е изд. – М. : ЛКИ, 2007. – 208 с.

11. Чужакин, А. П. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. Учеб. пособие для перевод. и фил. фак-тов./ Чужакин А. П. – М. : Валент, 2003. – 232 с.

12. Чужакин, А. П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. – М.: МГИ, 2001.

5.3 Периодические издания

1. Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация: журнал. - М.: Агентство «Роспечать».
2. Филологические науки: журнал. - М.: Агентство «Роспечать»

5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://linguists.narod.ru/> - ресурс для переводчиков и лингвистов, содержащий лексикографические издания, статьи и иную литературу для специалистов.
2. <http://www.elective.ru/arts/lan03-t0045.phtml> - толковый словарь переводческих терминов р.к. миньяр-белоручева. [Http://www.trworkshop.net/](http://www.trworkshop.net/) - сайт «город переводчиков», предлагающий разнообразные материалы для специалистов.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Инструментальные средства для распознавания текста: ABBYY FineReader

Электронные словари: ABBYY Lingvo 12 Многоязычная версия

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Свободный пакет офисных приложений Apache OpenOffice. Предоставляется по лицензии Apache License 2.0. Разработчик: Apache Software Foundation. Режим доступа: <http://www.openoffice.org/ru/>.

- Кроссплатформенный, свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом LibreOffice. Предоставляется по лицензии LGPLv3 и Mozilla Public License. Разработчик: The Document Foundation. Режим доступа: <https://www.libreoffice.org/>.

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Лекционные аудитории, оборудованные экраном и мультимедийным проектором (ауд. 4214). Доступ к сети Интернет (во время самостоятельной работы и для проведения тестирования в системе АИССТ) в компьютерном классе (ауд. 4203).

ЛИСТ

согласования рабочей программы

Направление подготовки: 45.03.01 Филология
код и наименование

Профиль: Зарубежная филология (английский язык, второй иностранный язык, зарубежная литература)

Дисциплина: Б.1.В.ОД.2 Перевод художественного текста

Форма обучения: Очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Год набора 2015

РЕКОМЕНДОВАНА заседанием кафедры

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка
наименование кафедры

протокол № 1 от "29" августа 2015г.

Ответственный исполнитель, заведующий кафедрой

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка
наименование кафедры В.Л. Темкина
подпись расшифровка подписи

Исполнители:

к.ф.н., доцент должность О.А. Хрущева
подпись расшифровка подписи

должность подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.01 Филология код, наименование Е.В. Турлова
личная подпись расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки
Т.В. Истомина
личная подпись расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета
Н.А. Евгеньева
личная подпись расшифровка подписи

Рабочая программа зарегистрирована в ОИОТ ЦИТ

Начальник отдела информационных образовательных технологий ЦИТ
Е.В. Дырдина
личная подпись расшифровка подписи